



**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA
QUE ENTRE SÍ CELEBRAN
LA UNIVERSIDAD DE SASSARI
Y
LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

En Valdivia, a 11 de Mayo, 2012, la Universidad de Sassari representada por su Rector, Dr. Attilio Mastino, ambos residentes permanentes de la ciudad de Sassari y la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector, Dr. Víctor Cubillos Godoy, ambos domiciliados en la ciudad de Valdivia, República de Chile, calle Independencia N° 641 vienen a celebrar el siguiente Convenio Marco de Colaboración Académica, que se regirá por los términos de las cláusulas y condiciones que siguen:

Art. 1

Ambas instituciones tienen como objetivos los intereses comunes dirigidos a contribuir a un continuo desarrollo de la cooperación académica entre Italia y Chile, con el objetivo de profundizar y ampliar sus contactos científicos y culturales. En esa perspectiva, favorecerán una cooperación estable entre las Facultades, los Institutos, los Departamentos y las Cátedras en el ámbito de las diversas disciplinas académicas y científicas.

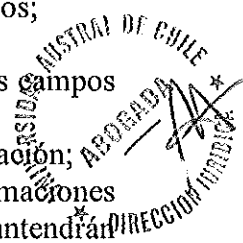
Art. 2:

Ambas instituciones elaborarán anualmente planes de actuación por toda la duración del acuerdo. Dichos planes serán elaborados en forma de alegados y constituirán parte integrante del acuerdo mismo.

Art. 3:

Las partes prevén las siguientes formas y campos de colaboración:

- a) desarrollo de actividades didácticas y científicas integradas y, por tanto, visitas mutuas de profesores a fin de participar en congresos, sesiones científicas, simposios, seminarios;
- b) programas de movilidad estudiantil;
- c) intercambio recíproco de profesores a fin de realizar experiencias en los respectivos campos científicos y didácticos;
- d) colaboración y desarrollo de formas de investigación conjunta y programas de formación;
- e) para aquello que sea de común interés, las dos Universidades intercambiarán informaciones y material científico; colaborarán en la mejora del procedimiento de enseñanza; mantendrán contactos regulares y un intercambio informativo constante; contribuirán al mutuo reconocimiento de las conquistas científicas y de los métodos de trabajo de las respectivas Facultades, Departamentos, Cátedras y otros organismos;
- f) publicaciones de los resultados conseguidos en el marco de las actividades científicas desarrolladas;
- g) ambas partes involucradas gozarán de la propiedad intelectual de los productos que pudiesen surgir derivados del presente acuerdo.





Art. 4:

Las partes contrayentes establecen que el principio del presente acuerdo será: todos los gastos derivados de la aplicación del presente acuerdo serán sostenidos por cada una de las partes, según las disposiciones vigentes en cada País. En cualquier caso la aplicación de este acuerdo estará sometida a la disponibilidad presupuestaria destinada al efecto por las partes, referida por el art. 5.

Art. 5:

Con el fin de implementar el presente acuerdo, ambas Universidades entienden en servirse de financiamientos otorgados por entes locales, nacionales e internacionales, o de fondos dedicados a los Departamentos de referencia para cada uno de los Centros interesados.

Art. 6:

Cada una de las Universidades proveerá la designación de un delegado para la actuación del presente acuerdo. Los delegados se comprometen a elaborar un programa anual de trabajo, reuniéndose alternativamente en las sedes de las dos instituciones.

Por Universidad Austral de Chile: Prof. Roberto Martínez Kraushaar, Director de la Escuela de Arquitectura.

Y por la otra universidad: Prof. Jorge Alejandro Lobos Contreras, docente de la Universidad de Sassari.

Art. 7:

El presente acuerdo tendrá la duración de cinco (5) años a partir del día de la firma y, a su vencimiento, se considerará renovado automáticamente por otro período similar.

Art. 8:

Cada una de las partes tendrá la posibilidad de receder del convenio en cualquier momento con un previo aviso de tres meses.

Art. 9:

Las modificaciones del presente convenio seguirán los mismos procedimientos adoptados en la formulación del texto original.

Art. 10:

Queda excluido cualquier recurso judicial, e incluso la resolución de eventuales controversias inherentes a la interpretación y a la ejecución de los actos convencionales estipulados será encomendada a un colegio arbitral compuesto de un miembro designado por cada parte contrayente y de un miembro electo de común acuerdo. Los árbitros prestarán sus servicios a título gratuito.

Art. 11:

El acuerdo será inmediatamente ejecutivo desde el acto de la firma de los Rectores de la Universidad de Sassari y de la Universidad Austral de Chile.

El presente convenio es redactado y suscripto por las partes en 4 originales de idéntico contenido, dos en lengua italiana y dos en lengua española, y harán fe ambas versiones. En caso de controversia interpretativa se convocará al colegio arbitral para que se pronuncie.





Art.12

Personería:

Rector de la Universidad de Sassari, el profesor Attilio Mastino, actuando como representante legal de la Universidad, elegido a través de votación efectuada el 18 de junio de 2009 por el cuerpo electoral de la Universidad de Sassari, consta en el Decreto con fecha 17 de agosto del 2009.

La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, don Víctor Cubillos Godoy, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 02 de Julio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2696-2010.

Firmado en Sassari,
en el día _____

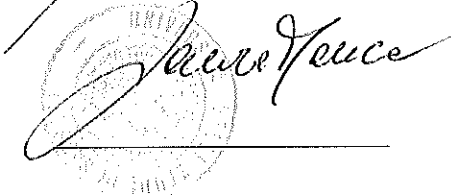
Firmado en Valdivia,
en el día 11 de marzo de 2013

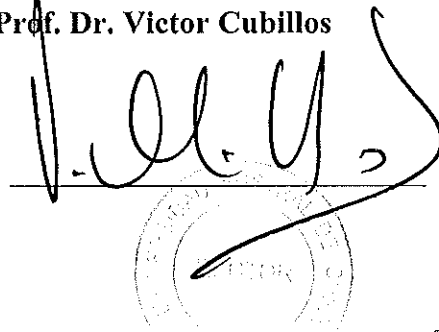
Universidad de Sassari

Universidad Austral de Chile

Rector
Prof. Attilio Mastino

Rector
Prof. Dr. Victor Cubillos









ACCORDO QUADRO DI COLLABORAZIONE ACCADEMICA
TRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SASSARI
E
L'UNIVERSITÀ AUSTRALE DEL CILE

A Valdivia, il 11 di 03, 2012, l'Università degli Studi di Sassari rappresentata dal suo Rettore, Professor Attilio Mastino, domiciliato presso la stessa, e l'Università Australe del Cile, rappresentata dal suo Rettore, Dottor Víctor Cubillos Godoy, domiciliato nella città di Valdivia, Repubblica del Cile, Via Independencia N° 641, convengono nel siglare il seguente Accordo Quadro di Collaborazione Accademica, il quale sarà regolato dalle clausole e condizioni di seguito esposte:

Sezione 1

Entrambe le Istituzioni hanno come obiettivi gli interessi comuni volti a contribuire ad un continuo sviluppo della cooperazione accademica fra L'Italia e il Cile, al fine di approfondire ed ampliare i loro contatti scientifici e culturali. In tale prospettiva, favoriranno una cooperazione stabile fra le Facoltà, Istituti, Dipartimenti e le Cattedre nel campo delle diverse discipline accademiche e scientifiche.

Sezione 2:

Entrambe le Istituzioni elaboreranno annualmente piani d'attuazione per tutta la durata dell'accordo. Essi saranno elaborati in forma di allegati e costituiranno parte integrante dell'accordo stesso.

Sezione 3:

Le parti prevedono le seguenti forme e campi di collaborazione:

- a) Sviluppo di attività didattiche e scientifiche integrate e, quindi, le visite reciproche di professori al fine di partecipare a conferenze, sessioni scientifiche, simposi, seminari;
- b) Programmi di mobilità degli studenti;
- c) Scambio reciproco di professori al fine di svolgere esperienze nei rispettivi campi scientifici e didattici;
- d) La collaborazione e lo sviluppo di forme di ricerca congiunte e programmi di formazione;
- e) Per ciò che sia di interesse comune, le due Università scambieranno informazioni e materiali scientifici; collaboreranno nel miglioramento del programma didattico; manterranno contatti regolari e uno scambio informativo costante; contribuiranno al riconoscimento reciproco delle conquiste scientifiche e dei metodi di lavoro delle rispettive Facoltà, Dipartimenti, Cattedre e altri organismi;
- f) Pubblicazione dei risultati conseguiti nel quadro delle attività scientifiche sviluppate;
- g) Entrambe le parti coinvolte godranno della proprietà intellettuale dei prodotti scientifici che potrebbero derivare dal presente accordo.





Sezione 4:

Le parti contraenti stabiliscono che alla base del presente accordo tutte le spese derivanti dall'applicazione dello stesso saranno sostenute da ciascuna delle parti, secondo le disposizioni vigenti in ognuno dei due Paesi. In qualsiasi caso l'applicazione del presente accordo sarà soggetta alla disponibilità di bilancio destinata allo scopo dalle parti, riportata alla Sezione 5.

Sezione 5:

Al fine di implementare il presente accordo, entrambe le Università intendono avvalersi di finanziamenti concessi da enti locali, nazionali e internazionali, o da fondi dedicati ai Dipartimenti di riferimento per ciascuno dei centri interessati.

Sezione 6:

Ciascuna delle Università provvederà a nominare un delegato per l'attuazione del presente accordo. I delegati si impegneranno ad elaborare un programma annuale di lavoro, riunendosi alternativamente nelle sede delle due istituzioni:

- per L'Università Australe del Cile: Prof. Roberto Martinez Kraushaar, Direttore della Scuola di Architettura;
- per l'Università degli Studi di Sassari: Prof. Jorge Alejandro Lobos Contreras, docente del Dipartimento di Architettura Design e Urbanistica.

Sezione 7:

L'attuale accordo avrà una durata di cinque (5) anni dalla data della firma e, alla scadenza, si considererà rinnovato tacitamente per un periodo di eguale durata.

Sezione 8:

La convenzione potrà essere disdetta da ciascuna delle parti in qualunque momento con un preavviso di tre mesi.

Sezione 9:

Le modifiche al presente accordo seguiranno le stesse procedure adottate nella formulazione del testo originale.

Sezione 10:

Si esclude qualsiasi ricorso in giudizio; la risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione degli atti convenzionali stipulati, saranno delegate ad un Collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da uno scelto di comune accordo. Gli arbitri presteranno la loro opera a titolo gratuito

Sezione 11:

L'accordo sarà immediatamente esecutivo all'atto della firma da parte dei due Rettori dell'Università degli Studi di Sassari e dell'Università Australe del Cile.

L'attuale accordo è scritto e sottoscritto dalle parti in 4 (quattro) documenti originali di identico contenuto, due in lingua italiana e due in lingua spagnola. In caso di controversia interpretativa sarà convocato il collegio arbitrato, il quale prenderà una decisione.





Sezione. 12:

Legali rappresentanti:

Il Rettore dell'Università degli Studi di Sassari, il Professore Attilio Mastino, rappresentante legale dell'Università degli Studi di Sassari, eletto con la votazione effettuata il 18 giugno 2009 dal corpo elettorale, come da decreto del 17 agosto 2009.


Il Rettore dell'Università Australe del Cile, Víctor Cubillos Godoy, rappresentante legale come da Verbale di Sessione Straordinaria del Consiglio Superiore Universitario del 18 giugno 2010, reso scrittura pubblica data 02 luglio 2010 dal notaio Carmen Podlech Michaud, codice N°2696-2010.

Firmato in Sassari,
Il giorno _____

Firmato a Valdivia,
Il giorno 11 de marzo de 2013.

Università degli Studi di Sassari

Rettore
Prof. Attilio Mastino



Università Australe del Cile

Rettore
Prof. Dr. Víctor Cubillos

